

**11. ZAGREBAČKI
PREVODILAČKI
SUSRET**

Književno prevođenje kao učenje

petak – subota,
22. – 23. listopada 2021.

**INSTITUT LISZT – MAĐARSKI
KULTURNI CENTAR ZAGREB**
Ulica Augusta Cesarca 10.
Zagreb



Petak, 22. listopada

program / 11. zagrebački prevodilački susret

9,30 - 10,00	Okupljanje sudionika
10,00 - 10,15	Pozdravni govori: Ana Badurina, predsjednica DHKP-a i János Dezső, ravnatelj Instituta Liszt - Mađarskoga kulturnog centra
10,15 - 10,20	Uvodne riječi moderatora: Lea Kovács
10,20 - 10,50	Anda Bukvić Pažin Pjesnik, prevoditelj, osebujni čitatelj: O prijevodnom stvaralaštvu Seada Muhamedagića
10,50 - 11,10	Marta Huber Književni prijevod i svjetska književnost – p(r)oučavanje prostora književnosti?
11,10 - 11,30	Dalibor Joler Nove perspektive (književnoga) prevođenja u kurikulumu nastave stranih jezika
11,30 - 11,40	RASPRAVA
11,40 - 12,00	stanka za kavu
12,00 - 12,20	Sara Marenčić i Danijela Vranješ Uloga književnog prevođenja u sveučilišnoj nastavi stranih jezika
12,20 - 12,40	Petra Žagar-Šoštarčić i Ines Takač Književno prevođenje na studiju i u društveno-kulturnom kontekstu
12,40 - 13,00	Nada Filipin Književno prevođenje u nastavi teorije prevođenja na zagrebačkoj talijanistici (2013–2022.)
13,00 - 13,30	RASPRAVA
13,30 - 15,00	stanka za ručak
15,00 - 15,20	Vanda Mikšić Podučavanje književnog prevođenja na diplomskom studiju prevodilačkog smjera Odjela za francuske i frankofonske studije Sveučilišta u Zadru
15,20 - 15,40	Snježana Husić Koliko slogova ima jedanaesterac. Deset godina nastave književnog prevođenja na zagrebačkoj talijanistici (2013–2022.)

15,40 - 16,00	Kristina Katalinić i Martin Sukalić Uloga književnog prevođenja u razvijanju općih hungaroloških kompetencija
16,00 - 16,20	RASPRAVA
16,20 - 16,40	stanka za kavu
16,40 - 17,00	Elisa Copetti Prevođenje u sklopu nastave hrvatskog jezika
17,00 - 17,20	Ana Sekso Milković Učenje kroz rad na prijevodu književnog teksta u nastavi mađarskog kao stranog jezika ili kako i zašto napraviti tutorijal na Jezičnim vježbama iz mađarskog
17,20 - 17,40	Sonja Strmečki Marković i Inja Skender Libhard Usmeno prevođenje književnih djela na neofilološkom studiju kao posrednik između jezika i kultura (roman Goldene Jahre)
17,40 - 18,00	RASPRAVA
18,00 - 18,30	Nataša Medved Predstavljanje Zbornika X. Zagrebačkoga prevodilačkog susreta „Književno prevođenje i svjetska književnost” (priredili Nataša Medved i Sead Muhamedagić)

Subota, 23. listopada

10,00 - 10,10	Uvodne riječi moderatora: Lea Kovács
10,10 - 10,30	Tomislav Kuzmanović Književni prevoditelj – prijedlog za (ne)standardizaciju zanimanja
10,30 - 10,50	Chloé Billon Prevođenje kao prozor u svijet i svojevrsna angažiranost
10,50 - 11,10	Lucia Leman Hrvatska iz byronske vizure: prijevod putopisa Johna Cama Hobhousea na hrvatski i njihov značaj za uvide o britansko-hrvatskim vezama

11,10 - 11,40	RASPRAVA
11,40 - 12,00	stanka za kavu
12,00 - 12,20	Evaine Le Calvé Ivičević Agaguk, pedeset godina kasnije
12,20 - 12,40	Mate Maras Novi prijevod Božanstvene komedije
12,40 - 13,00	Igor Grbić U procjepu između teksta i jezika: primjer prevođenja poezije
13,00 - 13,30	RASPRAVA
13,30 - 15,00	stanka za ručak
15,00 - 15,20	Marija Deželjin Učenje kroz međunarodni studij prevođenja mađarske književnosti u Budimpešti
15,20 - 15,40	Sara Profeta Analiza materijalnih pogrešaka u studentskim prijevodima sa švedskog
15,40 - 16,00	Jelena Pataki Američka žanrovska književnost za mlade u prijevodu kao most za buduće čitatelje klasika stare hrvatske književnosti
16,00 - 16,20	RASPRAVA
16,20 - 16,40	stanka za kavu
16,40 - 17,00	Brigitte Döbert i Helen Sinković Iskustva sa seminarima „Vice versa”: prevođenje s njemačkog na bosanski/hrvatski/srpski i obrnuto
17,00 - 17,20	Tatjana Tarbuk i Dean Trdak Iskustva s portugalsko-hrvatskog Translaba
17,20 - 17,30	RASPRAVA
17,30 - 18,00	Ana Badurina i Josip Ivanović Predstavljanje knjige „Narodno blago”